

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego

Dotyczy postępowania: „Tłumaczenia ustne (symultaniczne) dla potrzeb Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie”, oznaczenie postępowania: BZP-2631- 10 /2024.

Przedmiotem zamówienia jest usługa obejmująca tłumaczenia ustne symultaniczne z języka **polskiego na języki angielski**, oraz z ww. języków na język polski z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzanych i wykonywanych tłumaczeń (stanowiących utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie.

1. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności:
 - a) tłumaczenia ustne symultaniczne,
2. Tłumaczenia objęte przedmiotem zamówienia będą obejmować następujące zakresy tematyczne:
 - a). prewencja konserwatorska malarstwa sztalugowego (m. in. właściwości siatek spękań farb olejnych i temperowych na podobrazjach drewnianych i płóciennych, zalecenia odnośnie tworzenia całościowego trójwymiarowego modelu fizycznego oryginalnych spękanych warstw malarskich, wytyczne środowiskowe dla muzeów, zrównoważone i świadome zarządzanie zbiorami sztuki)
3. W ramach świadczonych usług Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną w dziedzinach, których dane tłumaczenia dotyczą oraz zachowania spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu,
 - b) wykonywania na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, tzn. przede wszystkim z zachowaniem dokładności, kompletności tłumaczenia,
4. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie w szczególności do:
 - a) podania Zamawiającemu (po potwierdzeniu przyjęcia zlecenia) nazwiska i imienia osoby realizującej zlecenie (osoby z listy podanej w ofercie),
 - b) Wykonawca w ramach określonego umową wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, a w szczególności w zakresie następujących eksploatacji:
 - korzystania, utrwalania i zwielokrotniania trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, dowolnymi środkami i w dowolnej formie w tym zapisywania, wytwarzania oraz przetwarzania dowolną techniką, w tym technikami drukarskimi, magnetycznymi i cyfrowymi na dowolnych nośnikach tak samodzielnie jak i w dowolnym środowisku sieciowym oraz sieci Internet, w dowolnej ilości kopii oraz na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk, a także poprzez publiczne prezentacje, odtworzenie lub publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp,
 - wszelkich zmian w tym trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu,
 - rozpowszechniania, rozporządzania i udostępniania do korzystania – w dowolnej formie i na dowolnej podstawie prawnej oraz w dowolnym zakresie w całości bądź w części tak oryginału jak i wersji zmienionej oraz ich kopii samodzielnie, w środowisku sieciowym, a także w sieci Internet, na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk.
5. Zamawiający szacuje, że zostanie zleconych:
 - a) czas pracy łącznie (z przerwami) **do 8 godzin** tłumaczenia ustnego w języku **polski-angielski i odwrotnie**.
6. Zamówienie będzie realizowane okresie **9 kwiecień 2024 r.** w ramach wydarzenia **w siedzibie głównej Akademii – w budynku na placu Jana Matejki (Aula)**.

7. Przyjęcie tłumaczeń ustnych nastąpi poprzez **podpisanie protokołu odbioru**. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego, imię i nazwisko osoby zlecającej tłumaczenie oraz imię i nazwisko tłumacza.
8. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia usługi. Skrócenie czasu pracy tłumacza nie wpływa na obniżenie wynagrodzenia.
9. Szczegółowy harmonogram tłumaczeń ustnych zamawiający przekaże z co najmniej z **jednodniowym** wyprzedzeniem.
10. Zamawiający **może odwołać** tłumaczenie ustne najpóźniej **2 dni** przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania w późniejszym terminie Wykonawca może żądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 10 % szacowanej sumy brutto danego zlecenia.
11. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu/konferencji wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
12. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów służących do translacji tekstów.